

V.

CHANSONS DE MATHIEU DE GAND.

---

1.

Ms. N, fol. 66. Les trois premières strophes sont imprimées dans Keller, Romvart, p. 279.

**C**om plus aim, et mains ai joie,  
Et plus en deüsse avoir,  
Mais li maus pas ne m'anoie  
Pour le soulas que j'espoir  
5 De la plus bele à avoir  
Que fourmast onques Nature ;  
Riens n'i faut, fors que trop dure  
Le truis et sans gherredon,  
Et si ne sai la raison,  
10 Fors tant qu'ele a esprové  
Que j'ai loiaument amé.

Sage et vaillans, simple et coie,  
Pucele de grant savoir,  
Vostre amours si me guerroie  
15 Que sor moi n'ai nul pooir  
Fors pensée et fin voloir  
Ki me tient outre mesure,  
Et si n'avés de moi cure,  
Ains m'avés sans ocoison  
20 Mis en tele soupeçon  
Que je cuit en verité  
Que vous m'avés oublié.

Mis me sui, par ma folie,  
En paine et en grief torment ;  
25 S'ele, par sa cortoisie,  
Ne m'i fait alegement  
Et douc resconfortement,  
Et se par ma mescheance  
Pert s'amour et s'acointance  
30 Et le douc soulas de li,  
Au mains en ait tel merci  
K'ele me face cuidier  
Que g'i aurai recouvrier.

Bele, puisk'en vo baillie  
35 Me sui mis entierement,  
Pour Deu, ne m'oubliés mie,  
Car je vous aim loiaument,  
Ne ne sai vivre autrement,  
Ains aiés en ramembrance  
40 Les maus et la penitence  
K'ai pour vostre amour senti ;  
Bien me tenroie à gari,  
Se vous vouliés otroier  
Que je fusse en vo dangier.

45 Je ne kier en nule guise  
De vostre amour departir,  
Ains ai mis en vo servise  
Cuer et cors sans repentir ;  
Et se jà nul jour merir  
50 Ne me volés ma grief paine,  
S'ai jou voloir ki me maine  
A estre, tout mon vivant,  
Adès à vostre coumant,  
Sans faintise controver  
55 Et sans corage muer.

2.

Ms. C 167, coll. avec D 60. — Imprimé par Dinaux II, 303.

**D**e faire chanson envoisie  
M'est amors li commencemens,  
Car amors m'a en sa baillie,  
En cui maint pris, valors et sens,  
5 Qu'à fins amans done et otrie,  
Par cui s'onors est essaucie,  
Mais cil qui chante sans s'aïe,  
Por qu'il n'ait le cuer amoureux,  
Vis m'iert qu'il chant con menestreus.

10 Ne vueil pas que mes cuers soit teus  
Que fine amors soit jà servie  
De moi si come ele est de ceus  
Qui servent de menestrandie ;  
Je guerpis tote druerie

15 Fors de celi que j'ai chierie,  
A cui otroi, tote ma vie,  
Cuer et cors et tot mon porpens.  
A faire ses comandemens.

Dame, ceus qui sont faus dedens  
20 Et blanc dehors, ne creez mie ;  
Lor parole n'est fors que vens,  
Car là on cuide cortoisie,  
N'a à la fois fors trecherie ;  
Legierement croire est folie,  
25 Car teus dira à la foïe :  
« Dame, morir croi por vos eus »,  
Qui point n'iert d'amors souffraite us.

Dame, trop est vos cuers crueus  
Vers celui qui merci vos prie ;  
30 Por ce s'il à vous n'est iveus  
En richeté et en lignie,  
Ne doit l'amors estre amenrie ;  
Amors doit estre tote ounie,  
Sans orgueil et sans vilenie,  
35 Et haïr les felons talens,  
Et amer cortois cuers et gens.

Folie fu et hardemens  
Que fis quant pris tele envaïe

15 C de cele. — 23 D A la fois n'a. — 26 J'écris eus pour ez (que portent les mss.). On sait que *x* était anciennement un signe abrégatif pour *us* (*tez, Dez, biaux* se prononcent *teus, Dous, biaux*). — 29 D vos crie. — D yeus. — 31 D richetés. — 32 D amors. — 36 D cors et gens. — 38 D. Que je fis quant pris envaïe.

Vers celi sor cui toutes gens  
 40 Ont par sa grant bonté envie.  
 Las, ce fu par la derverie  
 De mon cuer dont ele est saisie,  
 Mais quant li di ma maladie  
 Et ce de coi sui desireus,  
 45 Dont me tieng por trop anieus.

Bretel, ma chanson envoïe  
 Vos ai por ce que soit oïe  
 Au pui devant la gent jolie,  
 S'est espoirs mes confortemens,  
 50 C'ainc d'amors servir ne fui lens.

41 D la druerie. — 43 C tieg, D tient.

Erreurs du texte de Dinaux : 1 envoisié p. envoisie ; 2 commencement p. -mens ; 5 Qua fuis amans doné et otrié ; 6 essaucié ; 7 saie p. s'aïe ; 8 niert p. m'iert. — 30 nieus p. iveus. — 32 amenri. — 41 deruerie (trad. par « amour », confusion avec druerie). — Après v. 44, répétition du v. 42 — 43 ameus. — 49 confortement.

### 3.

Ms. C, fol. 167, collationné avec D, fol. 60. — Imprimé par Dinaux II, p. 305.

**J**e serf amors à mon pooir  
 De loial cuer sans repentir,  
 Et mout me plaist quant mi voloir  
 Se vuēlent à ce assentir ;  
 5 Et nonporquant voit on faillir

4 D consentir.

Ceus qui aiment sans decevoir ;  
Si servirai en bon espoir  
Que à l'amor puisse venir  
De cele que je tant desir.

- 10 De grant joie m'auroit fait hoir  
S'à soi me voloit retenir,  
Mais ne voi comment puisse avoir  
Chose qui me puist resbaudir,  
Tant ai fait en travaux consir  
15 De s'amor qui me fait doloir ;  
Si li proi qu'ele en nonchaloir  
Ne mete, par merci tenir,  
Celui qui est en son plaisir.

- Quar autrement ne puis veoir  
20 Que ma dolor puisse amenrir,  
Si en doi mout bon gré savoir  
Mon cuer, quant li plot à guerpier  
Mon cors por ma dame servir,  
Dont jà ne me quier remouvoir  
25 Por mal qu'en doie recevoir,  
Car fine amors puet plus merir  
C'on ne poroit de maus souffrir.

- Por ce devroit l'en remanoir  
En bone amor trusqu'al fenir ;  
30 Vers ceus fait sa bonté paroir  
Qui à li vuelent obeïr ;  
Si que ne peut avilenir

6 C *Sauz qui.* — 11 *Dinaux à foi.* — 16 D *ens n.* — 17 D *Ne moche.* —  
19 *Din. ne puist.* — 20 D *puist.* — 21 *Din. doit.* — 23 Vers omis dans D.  
— 29 D *dsqu'au.*

Cil qui la sert et main et soir,  
Ains en aprent à mieus valoir  
35 Cil qui la bée à maintenir  
Et qui la sert de cuer entir.

Amors, qui faites esmouvoir  
Durs cuers et les joians languir,  
Et qui faites par estavoir  
40 Les vilains cortois devenir,  
Proi vos des mesdisans houir,  
Qui mainte amor font decheoir  
Par mesdire adès et doloir ;  
Tos vrais amans les doit fuïr,  
45 Por qu'il vueille d'amors joïr.

Sire Audefroï, je di por voir  
C'on voit mout sovent avenir  
Qu'amans faut par trop haut choisir.

40 *Vilains cuers cortois*. — 41 *Dinaux Provos* (!) ; l'*i* de *proi* est en effet caché sous la lettrine de la colonne attenante. — *D de mesdisans*. — 43 *C mesdire aidier* ; je vois dans *aidier* un lapsus de scribe pour *adès* que porte le ms. D.

Ms. E, fol. 142<sup>b</sup>, coll. avec L 184. Aussi dans F, p. 285. — Les deux premiers couplets sont imprimés dans Dinaux II, p. 307.

- O**nkes de chant en ma vie  
 N'oi confort ne garison,  
 Tant forment me contralie  
 Cele dont j'atent le don,  
 5 Que je n'ai nule achoison  
 De fere chançon jolie,  
 Mès mes fins cuers si me prie  
 Que je face ma chanson,  
 En espoir d'avoir aïe.
- 10 Amoureuse jalousie  
 M'a mis en la soupeçon  
 Qu'il m'est vis que chascun die  
 Son cuer et s'entencion,  
 Mès dame de si haut non
- 15 Ne feroit tel vilanie  
 Vers celi qui sanz boisdie  
 La sert et sanz traïson  
 En espoir d'avoir aïe.
- Nus secors qui trop detrie  
 20 Ne puet venir de seson,  
 Por ce criem que par envie  
 N'aient atargié felon

8 L. je omis. — 12 Dinaux *qu'il m'est mi.* — 15 L. *haut don.* — 22 L. *Por que ce criem.*

Le desirré guerredon  
Que loiaus amors otrie  
25 Ceus de qui ele est servie  
De fin cuer, sans mesprison,  
En espoir d'avoir aïe.

En mirant la seignorie  
De sa très chiere façon  
30 Connui amor m'anemie,  
Se pitiés ne vaint reson ;  
A nule autre raençon  
Ne voudroie venir mie,  
Mès qu'amors par sa mestrie  
35 Me retiengne en sa prison  
En espoir d'avoir aïe.

Je sui si en sa baillie  
Qu'ele a en son abandon  
Cuer et cors sanz departie  
40 A faire trestout son bon,  
Et si n'en ai se mal non ;  
S'ain mieuz souffrir la haschie  
Qu'avoir autre druerie  
A mon gré, nis en pardon,  
45 En espoir d'avoir aïe.

Chans, à Henri Amion  
Va, di li k'amors lessie  
Ne soit jà de sa partie,  
Ainz pent d'avoir le renon,  
50 En espoir d'avoir aïe.

25 L A ceus. — 35 E tiengne. L retiengne. — 42 L haschie. — 46-50 Cet envoi manque dans L.

Ce jeu-parti est tiré du ms. A, n° 330 (sous la rubrique « Robers de Lepi et Amaheus de Gans »). — Imprimé par Hoffman, *Sitzungsberichte*, 1867, t. II.

« **M**aheus de Gans, respondés  
 A moi com à vostre ami :  
 Chanones d'Ares serés  
 Tot vo vivant par ensi  
 5 Ke jà amie n'aurés  
 Awan, mais toute vo vie  
 Serés dans la chanonie ;  
 Dites lequel vos prendés. »

— « Robers, bien sui apensés  
 10 De respondre au jeu parti.  
 Prevenes et richetés  
 Ne tien je pas en despit,  
 Mais mieus ameroie assés  
 D'estre amés que signorie ;  
 15 Ki ke le tiengne à folie,  
 Itelle est ma volentés. »

— « Maheus, riches et moulés  
 Fait bon estre, jel vos di ;  
 Moul est cil bieneurés  
 20 Ki est issus de merci,

3 Ms. *amis* (forme usuelle du ms. de Berne p. *ami*). — 11 Ms. *richece*, (la rime indique la forme *richetés*). — 12 Ms. *D'estre amés la signorie*.

Tous riches amer poés ;  
Ce est trop d'avoir amie ;  
Ki aime sans tricherie,  
Tout son sen a oblié. »

25 — « Robers, d'amors recreés  
Puis c'avés moible choisi ;  
Cuers ki est enamorés  
Doit tout ce metre en obli ;  
Et d'autre part, bien savés  
30 K'amors a en sa baillie  
Sen, honor et cortoisie,  
Ki mius vaut k'estre rentés. »

— « Maheus, mal vos deffendés,  
A mius prendre avés failli :  
35 Se d'amie est fais vos grés,  
Jà puis n'arés cuer joli,  
Vos desirs est achievés ;  
Ciaus recroit ki mais ne prie,  
Riquise ne deffent mie  
40 C'on aint ; trop grant tort avés. »

— « Robers, ains puis ké fui nés,  
Si esbahi ne vos vi,  
Ou à raison n'entendés ;  
Avoirs vos a si sougi  
45 Ke jamais bien n'amerés ;  
Amors loial dru n'oblie  
Ne ne veut k'en vilonie  
Chiece ne en povreté. »

Boutilliers, or i pensés,  
50 Li quels a millor partie ?  
Ou riches ki merci crie  
Sa dame, ou povres amés ?

Coppin, lequel mieus loés ?  
Ou avoir sa druerie  
55 Del tout sans mal acomplie,  
Ou estre riches clamés ?

## 6.

D'après E 139<sup>b</sup>, coll. avec L 183. Imprimé par Dinaux II, p. 302.

« **M**ahieu de Gand, respondes  
A ce que je vos demant :  
Se j'ain bien et soie amez  
De bele et sage et vaillant,  
5 Et je sache tout de fi  
Qu'une plus vaillant de li,  
Plus bele et plus sage assés,  
M'ait plus chier, or esgardés  
Se, por mi mieus emploier ;  
10 Doi celi que j'aim lessier. »

— « Robert, bien sui apensés  
De respondre maintenant :  
Puis qu'on s'est abandonés  
De servir bele et sachant

3 Dinaux *Serai je bien.* — 9 L *por moi.* — 10 L *qui j'aim.*

15 Pucele, por voir vos di  
Qu'on doit estre en sa merci,  
Ne par reson nel poés  
Lessier, ançois la devés  
Servir de fin cuer entier  
20 Sans plus vaillant acointier. »

— « Mahieu, respondu m'avez  
A loi d'ome non sachant :  
Se je sui bien assenés  
*A dame bele et vaillant,*  
25 Et je la lais, je foli ;  
Mais puis que il est ensi  
Que je sui assetirez  
Que g'iere meus ostelez,  
Por fol me doit on jugier  
30 Se mon meilleur preu ne quier. »

— « Robert, à tort sostenez  
Une folie moult grant ;  
Trop apertement mostrez  
Que fol sont vostre semblant,  
35 Quant onques se ressorti  
Vo faus cuers d'amer celi  
A qui il s'estoit donés,  
Car tout vraiment savés  
Que on ne puet herbegier  
40 Meuz qu'en lieu où on a chier. »

18 L *ains le*. — 24 Vers sauté par les deux mss. E et L et que j'ai remplacé par conjecture. — 29 Din. *on omis*. — 30 E *pri* ou *pre*. — 34 L *faus*. — 37 L *il estoit*. — 38 E *veraiement*. — L *trop vraiment*. — 39 E *Qu'on ne*. — 40 L *où l'en a chier*.

Jeu-parti copié sur E 139, coll. avec L 183. Aussi dans F, p. 280.  
— Imprimé par Dinaux II, 300.

— « **M**ahieu, jugiez : se une dame amoie  
Et ele moi de cuer entierement,  
Liquex seroit plus en mon grevement,  
Ou ce que je por li batus seroie  
5 De ma fame devant Ji en present,  
Ou que batre por moi vilainement  
De son mari devant moi la verroie ? »

— « Amis Henri, moult à envis leroie  
Que vos de ce n'oiés mon jugement :  
10 Puis qu'une dame amés bien loiaument  
Et ele vos, por le mieux loeroie  
Qu'ançois soffrés en pès et bonement  
De vo fame por li le batement,  
Qu'ele por vos, car ensi le feroie. »

15 — « Mahieu, sachiés que je mains me dolroie  
Se g'estoie sans avoir frapement  
Et ma dame avoit son paiement,  
N'est pas honte s'on sa fame chastoie ;  
Por ce avés jugié trop malement,  
20 Car trop se vit li hons honteusement  
Cui sa fame bat et fiert et mestroie. »

3 L à mon. — 15 E je omis. — 16 E porte *frapollent*, L *frapolent* ; ce mot étant inconnu, j'y ai substitué *frapement* ; on pourrait aussi corriger sans nul *frapellement*. — 20 L *Que trop*. — 21 L *fiert et bat*.

— « Henri, par Deu, plus griève et plus enoie  
 Dolors de cuer, sachiés veraïement,  
 Qu'estre batus bien dolereusement ;  
 25 La dolors est tantost tornée à joie  
 Se bone amor servés à son talent,  
 Car pour un mal de cors cent bontés rent  
 Et por travail alegement envoie. »

— « Mahieu, mes cuers à ce pas ne s'aploie,  
 30 Car j'ai fame de si mal escient  
 Que, s'ele estoit mise en amorgement  
 De moi batre, jamais pais n'averioie,  
 Car ele fait, et menu et souvent,  
 Soit maus, soit biens, ce qu'ele entreprenent,  
 35 Tant est çainte de diverse corioie. »

— « Certes, Henri, jamais liés ne seroie  
 S'ele avoit mal par mon encheement ;  
 Reconnoissiés vostre fol esrement :  
 Ou on dira que poors vos desvoie,  
 40 Ou que servés celi trop faintement  
 Que vos amés, quant por l'aïrement  
 De vo fame getés amors en voie. »

Vilain d'Arras, en vos me meteroie  
 Mout volentiers de cest estrivement,  
 45 Et s'il vos plaist, biaux sire, jugiés ent  
 Lequel de nos folie plus desvoie.

23 E cuers.—L *es sachiés veraïement*.—24 Les mss. ont *boin p. bien*.—25 L *ert*.—26 Dinaux *s'avez p. servez*.—27 Dinaux : *Cor pour* (il traduit *cor* par *cœur*).—[28 L *alongnement*.—29 L *ne s'aploie*.—30 L *encient*.—31 L *amordement*.—33 Dinaux ; *menir* (!).—36-42 Ce couplet manqué dans L.—40 Ms. *Et que*.—43 EL *enos* ou *evos*.—48 L *desvoie plus*.

Seignor Hermenfroi proi qu'il nos avoie  
De ce qu'avons estrivé longuement,  
Tant le connois de bon entendement  
50 Que bien dira liquex de nos foloie.

47 EL *seignors*. — 50 Dinaux *faloie*, mot imaginaire qu'il traduit par :  
a failli, se trompe.